

Приложение 2
к Положению о Шестнадцатом Санкт-Петербургском конкурсе
молодых переводчиков «Sensum de sensu»

Конкурсные задания
Шестнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
«SENSUM DE SENSU»
2016
Английский раздел

Работая с английским языком, береги русский язык.

Номинация I. «Перевод специального текста с английского языка на русский язык».

Задание. Перевести с английского языка на русский язык формулу изобретения по патентному описанию устройства «FOOTWEAR ASSEMBLY», патент US2015313313 (A1)

:

Английский раздел

Номинация II. «Художественный перевод прозы с английского языка на русский язык».

Задание. Перевести с английского языка на русский язык отрывок из романа Шарлотты Бронте «Джен Эйр».

В 2016 году отмечается 200-летний юбилей Шарлотты Бронте. Шарлотта Бронте – романистка и поэтесса, признанный классик английской литературы. Роман «Джен Эйр», фрагмент из которого предлагается перевести, - самое известное произведение писательницы, многократно переиздававшееся и экранизированное более 10 раз. На русский язык роман переводился не менее пяти раз, но большая часть переводов относится к 19 веку и выдержана скорее в жанре переложения с сокращениями. Современному читателю известен перевод И.Гуровой.

Отрывок из романа, который предлагается конкурсантам, представляет собой яркую жанровую зарисовку – сцену игры в «шарады», живые картины, в аристократическом английском поместье. Небольшой текст насыщен переводческими задачами, связанными с ритмом фразы, речевыми характеристиками, реалиями и колоритом эпохи.

Charlotte Bronte

Jane Eyre

Ch. XVIII

Merry days were these at Thornfield Hall; and busy days too: how different from the first three months of stillness, monotony, and solitude I had passed beneath its roof! All sad feelings seemed now driven from the house, all gloomy associations forgotten: there was life everywhere, movement all day

long. You could not now traverse the gallery, once so hushed, nor enter the front chambers, once so tenantless, without encountering a smart lady's-maid or a dandy valet.

The kitchen, the butler's pantry, the servants' hall, the entrance hall, were equally alive; and the saloons were only left void and still when the blue sky and halcyon sunshine of the genial spring weather called their occupants out into the grounds. Even when that weather was broken, and continuous rain set in for some days, no damp seemed cast over enjoyment: indoor amusements only became more lively and varied, in consequence of the stop put to outdoor gaiety.

I wondered what they were going to do the first evening a change of entertainment was proposed: they spoke of "playing charades," but in my ignorance I did not understand the term. The servants were called in, the dining-room tables wheeled away, the lights otherwise disposed, the chairs placed in a semicircle opposite the arch. While Mr. Rochester and the other gentlemen directed these alterations, the ladies were running up and down stairs ringing for their maids. Mrs. Fairfax was summoned to give information respecting the resources of the house in shawls, dresses, draperies of any kind; and certain wardrobes of the third storey were ransacked, and their contents, in the shape of brocaded and hooped petticoats, satin sacques, black modes, lace lappets, &c., were brought down in armfuls by the abigails; then a selection was made, and such things as were chosen were carried to the boudoir within the drawing-room.

Meantime, Mr. Rochester had again summoned the ladies round him, and was selecting certain of their number to be of his party. "Miss Ingram is mine, of course," said he: afterwards he named the two Misses Eshton, and Mrs. Dent. He looked at me: I happened to be near him, as I had been fastening the clasp of Mrs. Dent's bracelet, which had got loose.

"Will you play?" he asked. I shook my head. He did not insist, which I rather feared he would have done; he allowed me to return quietly to my usual seat.

He and his aids now withdrew behind the curtain: the other party, which was headed by Colonel Dent, sat down on the crescent of chairs. One of the gentlemen, Mr. Eshton, observing me, seemed to propose that I should be asked to join them; but Lady Ingram instantly negatived the notion.

"No," I heard her say: "she looks too stupid for any game of the sort."

Ere long a bell tinkled, and the curtain drew up. Within the arch, the bulky figure of Sir George Lynn, whom Mr. Rochester had likewise chosen, was seen enveloped in a white sheet: before him, on a table, lay open a large book; and at his side stood Amy Eshton, draped in Mr. Rochester's cloak, and holding a book in her hand. Somebody, unseen, rang the bell merrily; then Adele (who had insisted on being one of her guardian's party), bounded forward, scattering round her the contents of a basket of flowers she carried on her arm. Then appeared the magnificent figure of Miss Ingram, clad in white, a long veil on her head, and a wreath of roses round her brow; by her side walked Mr. Rochester, and together they drew near the table. They knelt; while Mrs. Dent and Louisa Eshton, dressed also in white, took up their stations behind them. A ceremony followed, in dumb show, in which it was easy to recognise the pantomime of a marriage. At its termination, Colonel Dent and his party consulted in whispers for two minutes, then the Colonel called out —

"Bride!" Mr. Rochester bowed, and the curtain fell.

A considerable interval elapsed before it again rose. Its second rising displayed a more elaborately prepared scene than the last. The drawing-room, as I have before observed, was raised two

steps above the dining-room, and on the top of the upper step, placed a yard or two back within the room, appeared a large marble basin — which I recognised as an ornament of the conservatory — where it usually stood, surrounded by exotics, and tenanted by gold fish — and whence it must have been transported with some trouble, on account of its size and weight.

Seated on the carpet, by the side of this basin, was seen Mr. Rochester, costumed in shawls, with a turban on his head. His dark eyes and swarthy skin and Paynim features suited the costume exactly: he looked the very model of an Eastern emir, an agent or a victim of the bowstring. Presently advanced into view Miss Ingram. She, too, was attired in oriental fashion: a crimson scarf tied sash-like round the waist: an embroidered handkerchief knotted about her temples; her beautifully-moulded arms bare, one of them upraised in the act of supporting a pitcher, poised gracefully on her head. Both her cast of form and feature, her complexion and her general air, suggested the idea of some Israelitish princess of the patriarchal days; and such was doubtless the character she intended to represent.

She approached the basin, and bent over it as if to fill her pitcher; she again lifted it to her head. The personage on the well-brink now seemed to accost her; to make some request. She hastened, let down her pitcher on her hand, and gave him to drink. From the bosom of his robe he then produced a casket, opened it and showed magnificent bracelets and earrings; she acted astonishment and admiration; kneeling, he laid the treasure at her feet; incredulity and delight were expressed by her looks and gestures; the stranger fastened the bracelets on her arms and the rings in her ears. It was Eliezer and Rebecca: the camels only were wanting.

The divining party again laid their heads together: apparently they could not agree about the word or syllable the scene illustrated. Colonel Dent, their spokesman, demanded "the tableau of the whole;" whereupon the curtain again descended.

On its third rising only a portion of the drawing-room was disclosed; the rest being concealed by a screen, hung with some sort of dark and coarse drapery. The marble basin was removed; in its place, stood a deal table and a kitchen chair: these objects were visible by a very dim light proceeding from a horn lantern, the wax candles being all extinguished.

Amidst this sordid scene, sat a man with his clenched hands resting on his knees, and his eyes bent on the ground. I knew Mr. Rochester; though the begrimed face, the disordered dress (his coat hanging loose from one arm, as if it had been almost torn from his back in a scuffle), the desperate and scowling countenance, the rough, bristling hair might well have disguised him. As he moved, a chain clanked; to his wrists were attached fetters.

"Bridewell!" exclaimed Colonel Dent, and the charade was solved.

A sufficient interval having elapsed for the performers to resume their ordinary costume, they re-entered the dining-room. Mr. Rochester led in Miss Ingram; she was complimenting him on his acting.

"Do you know," said she, "that, of the three characters, I liked you in the last best? Oh, had you but lived a few years earlier, what a gallant gentleman-highwayman you would have made!"

"Is all the soot washed from my face?" he asked, turning it towards her.

"Alas! yes: the more's the pity! Nothing could be more becoming to your complexion than that ruffian's rouge."

"You would like a hero of the road then?"

"An English hero of the road would be the next best thing to an Italian bandit; and that could only be surpassed by a Levantine pirate."

"Well, whatever I am, remember you are my wife; we were married an hour since, in the presence of all these witnesses." She giggled, and her colour rose.

